

# П

# ерспектива

# erspective

septembre 2009

№ 7(60)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,80 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)*  
*Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Andrei Bogdanov

Украшением 12-го Фестиваля российского искусства, который прошёл в Каннах с 23 по 25 августа, стало участие в нём одного из крупнейших российских регионов – Республики Татарстан.

(Стр. 2)

La participation d'une des régions les plus grandes de Russie, la République du Tatarstan, a illuminé la 12e édition du Festival de l'art russe qui s'est tenu à Cannes du 23 au 25 août dernier.

(P. 3)

**Такая разная русская  
зарубежная пресса**  
– стр. 4, 6

**Как получать россий-  
скую пенсию на  
территории Франции?**  
– стр. 7

**В русских детских  
клубах и школах  
Франции начался  
новый учебный год**  
– стр. 12, 14, 15

**Elle est si différente, la  
presse russe à l'étranger**  
– p. 5, 6

**Comment toucher  
la retraite russe en  
France ?** – p. 7

**La rentrée a commencé  
dans les centres russes  
pour enfants en France**  
– p. 13, 14, 15

## Российские милиционеры порадовали французов

Российские инспекторы ГИБДД приняли участие в международном параде полицейских мотоциклистов, который прошёл 26, 27 и 28 июня в Экс-ан-Провансе.

Это яркое и захватывающее шоу традиционно собирает большое количество как зрителей, так и участников. На этот раз 170 мотоциклистов из 15 стран мира продемонстрировали свои мотоциклы, форму, а также знания и умения.

Россию на параде представили командиры мотоциклетных рот специализированного батальона ГИБДД ГУВД Московской области

Андрей Голубев и Александр Дзюба. По признанию французской прессы «русские богатыри на сине-белых мотоциклах с закреплёнными на них российскими флагами выглядели особенно эффектно».

Как отметили сами участники, парад, организованный Ассоциацией полицейских мотоциклистов - это важный шаг в установлении дружеских отношений между сотрудниками безопасности дорожного движения разных стран, ведь все они по долгу службы каждый день решают одну и ту же задачу - обеспечение безаварийного движения на дорогах.

## «Русские маршруты» на Лазурном берегу

С 18 по 23 сентября оргкомитет международного проекта «Русские культурные маршруты на Лазурном берегу» приглашает принять участие в программе «Дни Европейского наследия».

Проект реализуется в рамках федеральной целевой программы министерства культуры РФ. В состав оргкомитета входят НПО «Наследие без границ», «Русский дом в Ницце» и Агентство путешествий «Пилигрим».

В рамках проекта 19 и 20 сентября в университете Ниццы «София Антиполис» пройдёт международный научный colloquium «Русские

культурные маршруты на Лазурном берегу в 19-20 вв».

В программе также показ художественного фильма режиссёра Марлена Хуциева «Невечерняя. Толстой и Чехов», презентация туристической программы «Русские культурные маршруты на Лазурном берегу», посещение уникальных объектов культурного наследия (музеи, парки и дворцы Ниццы, Ментона, Вильфранша), а также памятных мест, связанных с именами русских писателей, художников, государственных и общественных деятелей.

**Контакт: Элен Метлов,  
perspectiveinternationale@bbox.fr  
06 12 22 58 62**

## Коротко

- Римский муниципалитет принял решение назвать одну из улиц итальянской столицы в честь Александра Солженицына. Это будет одна из улиц в районе Виллы Ада, большого парка на северо-востоке города. А. Солженицын ушёл из жизни в августе прошлого года. В Риме в тот день в знак уважения к великому русскому писателю, лауреату Нобелевской премии, городские власти погасили ночную подсветку Колизея. В России именем Солженицына названа улица в Москве и проспект в Ростове-на-Дону.

- Ришар Мартен, директор марсельского театра Турски и основатель марсельского фестиваля российского театра и кино снялся в главной роли в новом фильме известного режиссёра и сценариста Рустам Ибрагимбекова. Совместная азербайджано-французская картина «Глазами призрака» - это кино о любви между французом и азербайджанкой. Съёмки проходили этим летом в Баку и в Марселе. Ожидается, что во Франции премьерный показ состоится весной 2010 года в рамках юбилейного 15-го русского фестиваля в театре Турски.



Andrei Bogdanov

Украшением 12-го Фестиваля российского искусства, который прошёл в Каннах с 23 по 25 августа, стало участие в нём одного из крупнейших российских регионов - Республики Татарстан.

В рамках фестиваля с большим успехом прошли выступления Государственного ансамбля песни и танца Татарстана, лауреатов Республиканского молодёжного фестиваля эстрадного искусства «Созвездие-Йолдызлык», ансамбля «Мирас-Наследие», студентов Казанского хореографического училища, а также российской звезды, уроженки Татарстана, певицы Алсу.

Жители и гости Лазурного берега с интересом открывали для себя богатую культуру татар - древнего волжского народа. Во время концертов под открытым небом на площади перед Дворцом фестивалей подрабатывающие на туристах «живые статуи» сошли со своих постаментов и присоединились к публике, завовавшие необычными напевами и прекрасными голосами. Желающие смогли принять участие в национальном татарском празднике Сабантуй («Праздник плуга») и попробовать блюда татарской кухни, в том числе гордость татарских кулинаров, лакомство из теста и меда - знаменитый чак-чак.

## Les policiers russes ont enchanté les Français

Les inspecteurs de la sécurité routière russes ont participé au défilé international des motards de police qui s'est tenu les 26, 27 et 28 juin dernier à Aix-en-Provence.

Ce impressionnant show haut en couleur rassemble traditionnellement beaucoup de spectateurs, et également de nombreux participants. Cette fois, 170 motards de 15 pays du monde ont montré leurs motos, leurs uniformes et leurs performances.

C'est Andreï Goloubev et Alexandre Dziouba, commandants des compagnies motocyclistes du bataillon spécialisé des services de la sécurité routière de la région de Moscou, qui représentaient la Russie à ce défilé.

Selon la presse française, « deux motards russes, un drapeau russe fixé sur leurs motos aux couleurs bleu et blanc, ont été particulièrement impressionnants. »



D'après les participants, le défilé, organisé par l'Association des motards de police municipale, est une étape importante dans l'établissement de relations amicales entre les agents de la sécurité routière de différents pays, car ils ont le même but : celui d'assurer sur les routes une circulation sans accidents.

## « Itinéraires russes » sur la Côte d'Azur

Du 18 au 23 septembre, le comité d'organisation du projet international « Itinéraires culturels russes sur la Côte d'Azur » vous invite à participer au programme des Journées Européennes du Patrimoine.

Ce projet est réalisé dans le cadre du programme fédéral du Ministère de la culture de la Fédération de Russie. Le Comité d'organisation du projet comprend l'Association « Patrimoine sans frontières », « la Maison de la Russie à Nice », et l'Agence de voyages « Pilgrim ».

Dans le cadre du projet, un colloque scientifique international est organisé à l'Université de Nice Sophia Antipolis les

19 et 20 septembre, sur le thème : « Itinéraires culturels russes sur la Côte d'Azur aux XIXe et XXe siècles ».

Le programme inclut également : la présentation du film de Marlen Khutsiev « Tolstoï et Tchekhov », la présentation du programme touristique « Itinéraires culturels russes sur la Côte d'Azur », la visite de lieux uniques du patrimoine culturel de la Côte d'Azur (villas, palais, parcs et jardins de Nice, Villefranche, Menton), ainsi que des sites liés aux écrivains, aux artistes, aux hommes politiques et publics russes.

Contact : H. Metlov - 06 12 22 58 62  
perspectiveinternationale@bbox.fr  
D. Laredo - 04 92 07 60 13, laredo@unice.fr

## En bref

- La mairie de Rome a pris un arrêté pour nommer l'une des rues de la capitale italienne en l'honneur d'Alexandre Soljenitsyne. Ce sera l'une des rues du quartier de la Villa Ada, grand parc au nord-est de la ville. Alexandre Soljenitsyne est décédé en août de l'année dernière. Ce jour-là, les autorités de Rome ont éteint les illuminations nocturnes du Colisée en signe de respect envers le grand écrivain russe, Prix Nobel. En Russie, le nom de Soljenitsyne est donné à une rue de Moscou et à une avenue de Rostov-sur-le-Don.

- Richard Martin, directeur du Théâtre Toursky et fondateur du Festival russe à Marseille, a interprété le rôle principal dans un nouveau film de Roustam Ibraguimbekov, cinéaste connu. La coproduction azerbaïdjano-française « Piège pour un fantôme » est un film racontant l'amour entre un Français et une Azerbaïdjanaise. Le tournage a eu lieu cet été à Bakou, et à Marseille. La première projection du film est attendue en France au printemps 2010, lors de la 15e édition du Festival russe au Théâtre Toursky.

La participation d'une des régions les plus grandes de Russie, la République du Tatarstan, a illuminé la 12e édition du Festival de l'art russe qui s'est tenu à Cannes du 23 au 25 août dernier.

Dans le cadre du festival, l'Ensemble de chants et de danses du Tatarstan, les lauréats du festival des variétés « Sozvezdie-Ioldyzlyk », l'ensemble « Miras-Nasledie », les étudiants de l'École chorégraphique de Kazan, ainsi que la star russe, originaire du Tatarstan, Alsou, se sont produits avec un grand succès.

Les habitants et les touristes de la Côte d'Azur ont découvert avec intérêt la riche culture des Tatares, peuple ancien de la Volga. Pendant les concerts à ciel ouvert, sur la place devant le Palais des festivals, les « statues vivantes », qui y recueillaient quelques euros auprès des touristes, ont quitté leurs piédestaux pour rejoindre le public, émerveillés par les mélodies extraordinaires et les voix magnifiques. Tout le monde pouvait participer à une fête nationale tatare « Sabantoui » (« fête de la charrie ») et goûter aux plats de la cuisine tatare, dont le plus célèbre : le tchak-tchak, friandise à base de pâte et de miel.



IslamNews.Ru

# Такая разная русская зарубежная пресса

Более трёх тысяч русскоязычных средств массовой информации работают сегодня в 80 странах мира. Эта цифра была озвучена на 11-м Всемирном конгрессе русской прессы, который прошёл с 18 по 21 июня этого года в швейцарском Люцерне. Встреча журналистов и издателей была организована Всемирной ассоциацией русской прессы (ВАРП) и российским информационным агентством ИТАР-ТАСС при содействии Совета по сотрудничеству Швейцария-Россия и журнала «Русская Швейцария».

ВАРП – влиятельная неправительственная организация, которая объединяет около 400 русскоязычных печатных и электронных СМИ более чем в 80 странах мира. Представители из 50 стран приняли участие в работе 11-го конгресса. Все они обсуждали общую тему нынешнего форума: «Русская пресса в истории и культуре Европы».

Генеральный директор ИТАР-ТАСС и бессменный президент ВАРП Виталий Игнатенко, открывая конгресс в Люцерне, отметил, что место проведения конгресса выбрано не случайно. В первой половине XIX века русская печать формировалась именно в Европе и, в частности, в Швейцарии. Швейцария длительное время была одним из духовных и политических центров русской эмиграции. Здесь жили и творили Н.В.Гоголь, Л.Н.Толстой, Ф.М.Достоевский, В.В.Набоков.

«Обратите внимание, насколько

символичными были названия первых русских изданий, - подчеркнул президент ВАРП, - «Колокол», «Руль», «Возрождение»...» Что ж, можно утверждать, что «Перспектива» - название не менее символичное.

К участникам конгресса обратились также министр связи и массовых коммуникаций России Игорь Щёголев, председатель Совета по сотрудничеству Швейцария-Россия известный цюрихский адвокат Вернер Штауффахер. Министр внутренних дел



Maya Romanets (Pérou, rédactrice en chef du journal «Nadejda»)

Швейцарии Паскаль Кушпен, перефразируя французского писателя Альбера Камю, автора знаменитой фразы «Моя родина - французский язык», обращаясь к русскоязычной аудитории, сказал: «Если ваша родина - русский язык, у вас очень красивая родина».

Были зачитаны и приветственные послания к участникам конгресса президента РФ Дмитрия Медведева и Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Президент в своём послании подчеркнул, что ежегодные встречи Всемирной ассоциации русской прессы вносят весомый вклад в укрепление информационного пространства, объединяющего не только миллионы соотечественников, но и всех, кто интересуется историей, культурой и современной жизнью России.

В программу конгресса помимо рабочих встреч вошли открытие выставки «Лев Толстой. Творчество сквозь века» и мемориальной доски в

память о пребывании великого писателя в Люцерне, поездка в долину Эмменталь и приём в Посольстве России в Берне. Неизгладимое впечатление оставила поездка к Чёртову мосту, где в 1799 году Александр Суворов со своей армией совершил героический переход через Альпы. В Швейцарии чтут память о подвиге русских солдат. Часть территории этого легендарного места передана в дар российскому государству, и именно здесь установлен памятник участникам Швейцарского похода Александра Суворова.

Что касается общения с коллегами, было интересно наблюдать насколько она разнообразная и... разная – русская зарубежная пресса: от успешных гляцевых журналов в Англии или США до скромных, но таких необходимых газетных страничек, издающихся на общественных началах энтузиастами где-нибудь в Перу или в Румынии. Кто-то из коллег считает журналистику призванием и честно добывает для своего читателя качественную информацию, кто-то рассматривает свои издания как возможность продажи газетной площади под рекламу, заполняя статьими оставшиеся «дыры».

Весьма отличается и положение русской прессы в той или иной стране. «Впереди планеты всей», на мой взгляд, Чехия, где сегодня выходит 7 русских журналов, из которых при поддержке министерства культуры Чехии издаются студенческий журнал «Артек» (грант на 20 тыс. евро), «Русское слово» (грант на 60 тыс. евро), на грант чешского министерства просвещения издается журнал «Слово детям».

Русские СМИ Франции в Люцерне представляли газета «Перспектива» и интернет-портал «Максим энд Ко: обо всём русском в Париже и во Франции» (создатель портала Максим Жедилягин и председатель Союза русофонов Франции Ирина Кривова). Кстати, недавно началась работа над созданием франкоязычной версии этого уникального портала, который ранее мгновенно завоевал огромную популярность среди русскоязычного населения (русская версия [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com), французская версия в стадии разработки [www.infos-russes.com](http://www.infos-russes.com)).

Напомню, что в целом список русских СМИ во Франции дополняют (Продолжение на стр.6)



Kirill IAKOVLEV (Portugal, journal « Slovo ») et Irina KRIVOVA (France, présidente du conseil d'administration de l'Union des russophones de France)

# Elle est si différente, la presse russe à l'étranger

Plus de trois mille mass-média russophones fonctionnent aujourd'hui dans les 80 pays du monde. Ce chiffre a été cité lors du 11e Congrès mondial de la presse russe, qui s'est tenu du 18 au 21 juin dernier, à Lucerne. C'est l'Association mondiale de la presse russe (VARP), et l'agence russe des informations ITAR-TASS qui ont organisé cette rencontre des journalistes et des éditions, avec le soutien du Conseil de coopération Suisse-Russie et du magazine *Rousskaïa Chevetsaria* (« la Suisse russe »).

VARP est une organisation non gouvernementale importante qui réunit près de 400 mass-média russophones, imprimés et électroniques, dans plus de 80 pays du monde. Les représentants des 50 pays ont participé au travail du 11e congrès. Ils ont tous débattu sur le thème général du forum actuel : « La presse russe dans l'histoire et la culture de l'Europe ».

Vitali Ignatenko, directeur général d'ITAR-TASS et président permanent de la VARP, a noté, en inaugurant le congrès à Lucerne, que l'endroit du congrès n'était pas choisi par hasard. Dans la première moitié du XIXe siècle, la presse russe voyait le jour justement en Europe et notamment en Suisse. Pendant longtemps, la Suisse a été l'un des centres politiques et spirituels de l'émigration russe. N.Gogol, F.Dostoïevski, L.Tolstoï, V.Nabokov y vécut et travaillèrent.

« Notez, a souligné le président de la VARP, les noms des premières éditions russes qui étaient si symboliques : *Kolokol* (« cloche »), *Roul* (« gouvernail »), *Vozrojdenie* (« renaissance » ». Eh bien, on peut affirmer que le nom de *Perspective* n'est pas moins symbolique.

Igor Shchegolev, ministre des communications et des médias de la Fédération de Russie, Werner Stauffacher, avocat suisse connu, président du Conseil de coopération entre la Suisse et la Russie, se sont également adressés aux participants du congrès. En paraphrasant la phrase célèbre de l'écrivain français, Albert Camus, « Ma patrie, c'est la langue française », le ministre de l'intérieur de la Suisse, Pascal Couchepin, dans son discours devant l'auditoire russophone a dit : « Si votre patrie, c'est la langue russe, vous avez alors une très belle patrie. »

Les messages de bienvenue aux participants du congrès du président de la

Russie, Dmitri Medvedev, et du Patriarche de Moscou et de toutes les Russies, Kiril, ont été également lus. Dans son message, le président a souligné que les rencontres annuelles de l'Association mondiale de la presse russe contribuent considérablement à la consolidation de l'espace informationnel qui réunit non seulement des compatriotes mais tous ceux qui s'intéressent à l'histoire, à la culture et à la vie actuelle de la Russie.

En dehors des rencontres de travail, le programme du congrès comprenait l'inauguration de l'exposition « Léon Tolstoï. Son œuvre au travers des siècles » et de la plaque commémorative évoquant le séjour du grand écrivain à Lucerne ; le voyage dans la vallée de l'Emmental et la réception à l'ambassade de Russie à Berne. Un voyage vers le pont du Diable où, en 1799 Alexandre Souvorov a effectué avec son armée la traversée des Alpes, a laissé un souvenir impérissable. En Suisse, on vénère la mémoire de cet exploit des



Elena KARPOVA (Russie, chaîne de radio « Golos Rossii ») et Maxime GEDILAGHINE (France, rédacteur en chef du site [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com))

soldats russes. Une partie du territoire de cet endroit légendaire a été offerte à l'État russe, et c'est là que le monument en l'honneur des participants à la traversée d'Alexandre Souvorov a été érigé.

Quant aux échanges avec des collègues, il était intéressant de noter à quel point la presse russe à l'étranger est différente et diversifiée : des gros magazines luxueux de l'Angleterre ou des États-Unis jusqu'aux petites pages modestes, mais ô combien nécessaires, éditées à titre de bénévolat quelque part au Pérou ou en Roumanie. Certains collègues considèrent le journalisme comme une vocation et dénichent hon-



Le Président de la Confédération suisse Hans-Rudolf Merz avec le cadeau que lui a offert l'Association mondiale de la presse russe

nêtement pour leurs lecteurs des informations de qualité, d'autres voient leurs éditions comme un moyen de vendre les pages du journal pour la pub en ajoutant des articles pour boucher les « trous » restants.

La situation de la presse russe est également différente d'un pays à l'autre. Parmi les premiers, à mon avis, se situe la République tchèque où 7 magazines russes sont édités aujourd'hui, dont les deux suivants paraissent avec le soutien du ministère de la culture tchèque : le magazine des étudiants *Artek* (subventions de 20 mille euros), *Rousskoe slovo* (« parole russe », subventions de 60 mille euros) ; et le magazine *Slovo detiam* (« parole aux enfants ») qui, lui, est édité avec les subventions du ministère de l'éducation tchèque.

Les mass-média russes en France ont été présentés à Lucerne par le journal *Perspective* et le site-internet « Maxime-and-Co : Informations et événements culturels russes à Paris et en France » (Maxime Gédilaghine est le créateur du site, et Irina Krivova est la présidente de l'Union des russophones de France). Ce site hors du commun, qui a immédiatement gagné confiance de la population russe en France, est en train d'élaborer sa variante en français (en russe [www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com), en français le site est en construction [www.infos-russes.com](http://www.infos-russes.com)).

Rappelons que la liste entière des mass-média russes en France n'est complétée que par *La Pensée russe* qui paraît depuis 1947, et par la publication élec-

(Suite à la page 6)



## Такая разная русская зарубежная пресса

(Продолжение. Начало на стр.4)

лишь «Русская мысль», которая выходит с 1947 года, и электронная «Русская зарубежная газета», созданная в Париже в 1987 году силами энтузиастов во главе с редактором Ириной Демидовой-Комо. Список вряд ли можно назвать впечатляющим, и он лучше всяких слов демонстрирует непростое положение русской прессы во Франции. Ведь на самом деле русскоязычных здесь не так много, как это может показаться.

Вот несколько цифр, которые даёт сайт Европейского Русского Альянса (не претендуя на научную достоверность и основываясь на результатах общественного опроса, и тем не менее):

- количество русскоязычных во Франции сегодня оценивается примерно в 300 тысяч человек (в то время как в одном только Лондоне, по информации лондонской мэрии, их проживает около 200 тысяч);
- 10-15 % русскоязычных проживают

во Франции нелегально, то есть их положение не является стабильным;

- 75 % русскоязычного населения владеет французским языком на уровне, достаточном для работы и понимания французских масс-медиа;
- 25 % русскоязычных иммигрантов первого поколения целенаправленно стараются ассимилироваться (не общаются с соотечественниками, переходят дома на местный язык, не пользуются русскоязычными источниками информации).

Удивительно, но сегодня нас – русскую прессу Франции – можно пересчитать по пальцам одной руки. А вот если вспомнить о прессе Первой и Второй русской эмиграции – тогда изданий были сотни: политические, научные, дворянские, педагогические, религиозные... В одном только Париже выходило 3 театральных журнала. И всё же, что касается нашей «Перспективы»: невзирая ни на какие проценты, мы нашли своего читателя – любопытного, думающего,

неравнодушного. Вместе мы будем двигаться только вперёд.

**Гузель АГИШИНА, редактор «Перспективы», Марсель**



### Le monde russe

## Elle est si différente, la presse russe à l'étranger

(Suite. Le début est sur la page 5)

электронная *La Gazette* créée à Paris en 1987 grâce aux efforts des enthousiastes sous la direction d'Irène Demidova-Commeau. Cette liste est loin d'être impressionnante, et elle démontre la situation peu facile de la presse russe en France. En effet, les russophones y sont moins nombreux que l'on ne croit.

Voici quelques chiffres que présente le site de l'Alliance russe européenne (sans prétendre à l'exactitude scientifique et en se basant sur les résultats d'un sondage) :

- le nombre de russophones en France est estimé aujourd'hui en environ 300 mille personnes (tandis qu'à Londres seulement, selon la municipalité, ils sont près de 200 mille) ;
- 10 à 15 % de russophones vivent en France en situation irrégulière, donc instable ;
- 75 % de la population russophone maîtrise le français suffisamment bien pour travailler, et pour comprendre les mass média français ;
- 25 % des immigrés russes de la première génération cherchent délibérément à s'assimiler (ils ne communiquent pas avec leurs compatriotes, ils parlent à la maison la langue du pays

d'accueil, et ils n'utilisent pas les mass-média russophones).

C'est étonnant, mais aujourd'hui, on peut compter sur les doigts d'une seule main les vecteurs de la presse russe en France. Mais si l'on revient à la presse de la première et de la deuxième vague de l'émigration russe, il y a eu, à l'époque, des centaines d'éditions : politiques, scientifiques, de la noblesse,

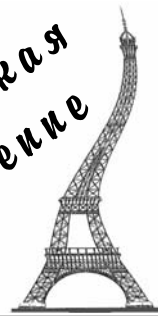
pedagogiques, religieuses... Rien qu'à Paris paraissaient trois revues théâtrales.

Et pourtant, en ce qui concerne notre *Perspective* : quels que soit les pourcentages, nous avons trouvé nos lecteurs – curieux, réfléchis, n'ayant pas froid aux yeux... Ensemble, nous irons de l'avant.

**Gouzelle AGUICHINA, rédactrice de *Perspective*, Marseille**



Церемония коммеморатива près du monument dédié à l'armée d'Alexandre Souvorov dans la traversée alpine



## В память о французской пианистке Вероник Лотар

**28 и 29 сентября в Париже состоятся концерты лауреатов Международного конкурса пианистов имени Веры Лотар-Шевченко.**

Этот конкурс, организованный при поддержке «Фонда Ельцина», – дань памяти своему учителю от россиян, бывших учеников французской пианистки и её поклонников. Он проходит раз в два года в Новосибирске, и раз в два года лауреаты конкурса приезжают в Париж, где выступают в концертном зале, который носит имя Альфреда Корто, учителя Вероник Лотар.

С двенадцати лет Вероник Лотар играла в оркестре знаменитого итальянского дирижера Артуро Тосканини. Училась у Альфреда Корто, чью любовь к Шопену и Дебюсси разделила на всю жизнь.

В Париже Вероник (для русских – просто Вера) вышла замуж за Владимира Шевченко, сотрудника коммерческого представительства СССР, и в 1938 г. они с детьми переехали в Советский Союз. Там их при-



*Veronique Lautard*

няли с подозрением: мужа Веры арестовали и расстреляли, её саму отправили в сталинские лагеря, где она провела 13 лет – сначала на Сахалине, а потом в Севуралаге. Все эти годы, чтобы не утратить своё мастерство, она «играла» на немой клавиатуре, вырезанной ею на нарах.

После освобождения Вера осталась

в СССР. В 1965 году академик М.Лаврентьев, основатель сибирского отделения Академии Наук СССР, пригласил её работать в Академгородок недалеко от Новосибирска. Следуют шестнадцать счастливых лет, когда Вера Лотар выступает с концертами по всей стране.

Ей много раз предлагали вернуться во Францию, но она каждый раз отказывалась. «Я предала бы память тех женщин, которые помогли мне выжить в лагерном аду», – говорила она. Вера Лотар-Шевченко умерла в 1981 г. и похоронена на южном кладбище Академгородка.

Удивительная судьба Веры Лотар-Шевченко вдохновила режиссёра Валерия Ахадова на создание в 1989 году фильма «Руфь», где роль Веры исполнила Анни Жирардо. Чтобы конкурс имени Веры Лотар-Шевченко стал широко известен во Франции, Ассоциация «Франция-Урал» при поддержке «Фонда Ельцина» организует концерты в Париже и других городах Франции.

**Renseignement sur le concours:** [www.lotar-shevchenko.ru](http://www.lotar-shevchenko.ru) (en russe et en anglais); [www.france-oural.org](http://www.france-oural.org) (en russe et en français). **L'invitation aux concerts** est à demander par e-mail [franural@free.fr](mailto:franural@free.fr)

## En hommage à la pianiste française Véronique Lautard

**Les 28 et 29 septembre, à Paris aura lieu un concert des lauréats du Concours International de piano Vera Lautard-Chevtchenko.**

En créant ce concours, avec le soutien de la Fondation Boris Eltsine, d'anciens disciples et des admirateurs russes rendent hommage à leur professeur, pianiste française. Il se déroule tout les deux ans à Novossibirsk, et tous les deux ans les lauréats du concours donnent des concerts à Paris à la salle qui porte le nom d'Alfred Cortot, le professeur de Véronique Lautard.

Dès l'âge de 12 ans Véronique Lautard joue dans l'orchestre du célèbre chef d'orchestre italien Arturo Toscanini. Elle étudie aussi à Paris auprès d'Alfred Cortot dont elle partagera toujours l'at-

tachement à Chopin et à Debussy.

A Paris, Véronique (Vera tout court, pour les Russes) épouse Vladimir Chevtchenko, collaborateur du bureau commercial soviétique. En 1938, le couple et ses enfants déménagent en URSS. Il y est accueilli avec la plus grande suspicion. Son mari est arrêté et fusillé, puis, à son tour, c'est elle qui est envoyée dans les camps staliniens où elle restera 13 ans à Sakhaline, puis à Sevouralag. Durant ces années, elle « joue » sur un clavier muet qu'elle a taillé dans le bois de son châlit.

A sa libération, elle travaille en URSS. En 1965, Mikhaïl Lavrentiev, académicien, fondateur de la branche sibérienne de l'Académie des sciences de l'URSS, l'invite à travailler à Akademgorodok, près de Novossibirsk. Ce sont 16 années de bonheur et de tournées en URSS.

A l'époque, on lui propose maintes fois de revenir en France, propositions qu'elle décline : « Ce serait trahir la mémoire des femmes russes qui m'ont aidée à survivre à l'enfer de la réclusion », dit-elle. Vera Lautard-Chevtchenko s'éteint en 1981, ne laissant que sept morceaux enregistrés. Elle repose au cimetière sud d'Академгородок.

L'incroyable destin de Vera Lautard-Chevtchenko a inspiré au réalisateur Valery Akhadov le film « Ruth » (1989) dans lequel le rôle de Vera est interprété par Annie Girardot. Afin de faire connaître le Concours Vera Lautard-Chevtchenko auprès des pianistes et du public français, l'association France-Ural organise, avec le soutien de la Fondation Eltsine, des concerts des lauréats à Paris et autres villes en France.

# Русская парижанка – «Вице-королева поэтов»

В июне этого года в Лондоне на 7-м Международном фестивале русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии» наша русская парижанка Елена Петрова стала вице-королевой (2 место) турнира поэтов и лауреатом Приза имени Риммы Казаковой «За лучшее стихотворение о любви».

«Пушкин в Британии» - это крупнейший форум поэзии русского зарубежья. В этом году он проходил уже в седьмой раз, и во второй раз участница из Франции вошла в число победителей. В 2005 году Королевой турнира стала парижанка Зоя Жаржевская, но с тех пор никто из русских поэтов, проживающих во Франции, не решался сразиться с собратьями по перу, пока этим летом в Лондон не отправилась Лена Петрова...

О себе она рассказывает: «Родилась и выросла недалеко от Казани, в 14 лет переехала в Москву. Начала рифмовать слова до того, как научилась правильно их писать, и так увлеклась процессом, что продолжала его до сих пор. Закончила журфак МГУ и потом, чтобы дочитать, наконец, школьную программу и другие хорошие книжки, защитила кандидатскую диссертацию в ИМЛИ (РАН), одновременно пытаюсь работать журналистом, редактором, переводчиком, копирайтером, секретарем, event-, PR- и аккаунт-менеджером, учителем русского языка и матерью двоих детей (*Это тоже серьезная работа - ИК*). Стихи



*Vainqueurs du tournoi (de gauche à droite) : le troisième prix et le prix des spectateurs, Mikhaïl Ioudovski, d'Allemagne ; le président du festival, Oleg Borouchko ; la reine des poètes russes à l'étranger 2009 (premier prix) Natalia Maksimova, de Grande-Bretagne ; la vice-reine (deuxième prix) et le prix Rimma Kazakova « Pour le meilleur poème d'amour » Elena Petrova, de France.*

пишутся как предисловие к романам и театральным пьесам, которые тоже, в свою очередь, пишутся».

Сейчас Лена живет и работает в Париже. Чтобы участвовать в Турнире ей следовало не только послать на суд жюри 10 своих произведений, но и «по заказу» написать стихотворение, которое начиналось бы заданной строчкой Пушкина. В этом году на 7-й Турнир поэтов была вынесена строка Пушкина «Моря достались Альбиону» из «Путешествия Онегина». Только после первого, заочного, тура орга-

низаторы приглашают финалистов в Лондон, где им приходится самим читать свои стихи перед представительными жюри, в которое входят видные поэты и писатели.

Мы радуемся победе нашей Лены и тому, что организатор проекта Олег Борушко, начавший в 2003 году с камерного турнира в небольшом лондонском театре, поднял его до уровня «Храма поэтов», в котором за семь лет только в финале побывали 117 авторов из 46-ти стран мира!

**Ирина КРИВОВА, Париж**

## Два вопроса поэту...

**- Лена, что для вас лично значит поэзия в мире, где поэтическое слово давно не в моде.**

- Поэзия для меня, наверное, один из смыслов жизни, одна из самых увлекательных языковых игр. И совсем неважно, в моде она или нет. Вы знаете, Лев Толстой как-то сравнил поэта с человеком, который идет за плугом, пританцовывая. Это и немодно, и неумно, и невыгодно. И все же вчера и сегодня находятся и те, кто пританцовывает, и те, кто с удовольствием глядит на это.

**- Кого из французских поэтов вы любите и как их читаете - в оригинале или переводе. Можно ли вообще, на ваш взгляд, переводить поэзию?**

- Я как раз сейчас листаю антологию французской поэзии от Вийона до Арагона. Стараюсь все читать в оригинале, если это английский или французский, или хотя бы в двуязычном варианте, если речь идет о другом языке, которым я владею плохо. Да, конечно, нужно переводить поэзию, как, впрочем, и прозу, – и не один раз. Но самое главное, по-моему, нужно непременно рядом с переводом помещать текст оригинала. Прямо обязательство бы такое ввести для любого издательства. Мне кажется, желающих выучить иностранные языки было бы тогда гораздо больше, и читать иностранную литературу было бы куда интереснее.

Елена Петрова

\*\*\*

Ответа нет. Его не будет.  
Уж поздно, подняты мосты  
И полночь светлая остудит  
Твой темный лоб. Но если ты  
Найдешь меня (что невозможно),  
В какой угодно час и день  
Придешь сюда - все будет то же,  
Остывший чай, окно, сирень,  
И стол с блестящей каплей меда,  
И детский мячик на полу,  
И загнутый ковер у входа.  
Дверь не закрыта. Там, в углу,  
Сижу, закрыв глаза ладонью.  
Как поздно. Слезы на щеке,  
Белье на солнечном балконе.  
Письмо какое-то в руке.



# Une Parisienne russe est «vice-reine des poètes»

En juin dernier, lors de la 7<sup>e</sup> édition du Festival international de la poésie et de la culture russe à Londres « Pouchkine en Grande-Bretagne », notre Parisienne russe, Elena Petrova, est devenue la vice-reine (2<sup>e</sup> place) du Tournoi des poètes, et lauréate du Prix Rimma Kozakova « Pour le meilleur poème d'amour ».

« Pouchkine en Grande-Bretagne » c'est un grand forum de la poésie des Russes à l'étranger. Cette année, il s'est tenu pour la septième fois, et pour la deuxième fois une participante de France a fait partie des vainqueurs. En 2005, c'est Zoïa Jarjevska, de Paris, qui a été la Reine du Tournoi, mais depuis, aucun poète russe de France n'a osé affronter ses confrères de plume avant qu'Elena Petrova ne parte pour Londres cette année...

Elle parle d'elle : « Je suis née et j'ai grandi aux environs de Kazan, à 14 ans je suis arrivée à Moscou. J'ai commencé à rimer des mots avant de les écrire correctement. Je me suis tellement passionnée que je continue toujours. J'ai terminé la faculté de journalisme à l'Université de Moscou, ensuite, pour pouvoir enfin lire tous les livres recommandés par le programme scolaire, et d'autres bons livres, j'ai soutenu ma thèse à l'Institut de la littérature mondiale à Moscou. En même temps, j'ai essayé de travailler en tant que journaliste, rédactrice, tra-

ductrice, copywriter, secrétaire, dans l'événementiel, les ressources humaines, le services aux clients, en tant que professeur de russe et mère de deux enfants (c'est aussi un travail sérieux – N.D.A.). Mes poèmes sont écrits comme introduction aux romans et aux pièces de théâtre que j'écris également. »

Aujourd'hui, Elena vit et travaille à Paris. Pour participer au Tournoi, elle a dû non seulement envoyer ses 10 poèmes au jury, mais écrire « sur demande » un poème qui devait commencer par une ligne précise de Pouchkine. Cette année, c'était celle-ci : « l'Albion s'est emparée des mers » du « Voyage d'Onéguine ». C'est après le premier tour, « par correspondance », que les organisateurs invitent les finalistes à Londres, où ceux-ci récitent eux-mêmes leurs poèmes, devant le jury emblématique comprenant des poètes et des écrivains connus.

Nous nous réjouissons de la victoire d'Elena, et du fait que l'organisateur du projet, Oleg Borouchko, qui a lancé le festival en 2003, à partir d'un tournoi intime dans une petite salle de théâtre londonien, a su l'élever jusqu'au niveau du « Temple des poètes » où, en sept ans, rien qu'à la finale, se sont côtoyés 117 poètes de 46 pays du monde !

Irina KRIVOVA, Paris



Elena Petrova récite ses poèmes à Covent Garden, dans un « Temple des poètes » (St.Giles' Poets' Church) où, cette année, 19 poètes de 9 pays se sont affrontés pour le titre de « Rois des poètes » et de « Roi de la traduction poétique ».

Elena Petrova

\*\*\*

Il n'y a pas de réponse. Il n'y en aura pas.  
Il est déjà tard, les ponts sont levés.  
Et le lumineux minuit refroidira  
Ton front sombre. Mais si tu  
Me trouves (ce qui est impossible)  
Quels que soient l'heure ou le jour  
Tu viendras ici, tout sera tel quel,  
Le thé refroidi, la fenêtre, le lilas,  
Et la table, avec sa goutte de miel brillante,  
Et le ballon d'enfant sur le sol,  
Et le tapis plié près de l'entrée.  
La porte n'est pas fermée. Là, dans le coin  
Je suis assise, ma paume couvre mes yeux.  
Comme il est tard. Des larmes sur mes joues,  
Du linge sur le balcon ensoleillé  
Une certaine lettre dans ma main.

Traduction : Stéphane Méliade

## Deux questions adressées au poète...

**- Lena, que représente pour vous la poésie, dans un monde où le mot poétique est démodé depuis longtemps.**

- La poésie pour moi c'est peut-être l'un des sens de la vie, l'un des jeux linguistiques les plus passionnants. Peu importe si elle est à la mode ou pas. Vous savez, Lev Tolstoï a comparé le poète avec un homme qui suit la charrie dansotant. Ce n'est pas à la mode, c'est bête, c'est peu avantageux. Pourtant aujourd'hui, comme hier, on peut trouver ceux qui dansotent et ceux qui les observent avec plaisir.

**- Qui aimez-vous parmi les poètes français et comment les lisez-vous - dans les textes originaux ou traduits ? Peut-on, selon vous, traduire la poésie ?**

- Je feuillette en ce moment l'anthologie de la poésie française, de Villon à Aragon. J'essaie de tout lire en original si c'est en anglais ou en français, ou du moins en version bilingue, s'il s'agit d'une autre langue que je ne maîtrise pas bien. Oui, bien sûr, il faut traduire la poésie, tout comme la prose d'ailleurs, et plus d'une fois. Mais l'essentiel, à mon avis, c'est qu'il faut placer la traduction à côté du texte original. Ce serait bien d'introduire cette règle auprès des éditeurs. Il me semble qu'il y aurait ainsi plus de gens qui voudraient apprendre une langue étrangère, et ce serait beaucoup plus intéressant de lire la littérature étrangère.

## Елена Петрова

## Из цикла «Синие тетради»

Мне исполнилось шестнадцать.  
Я училась целоваться.  
Я, казалось, все могла.  
Вышла смерть из-за угла.

Помню йода запах едкий,  
Шприц, клеенку на кушетке.  
Задержи дыханье... Ба,  
Вот она вошла, судьба –

Медленно, легко, без стука,  
Просто болью, в грудь и в руку, -  
Губы сохнут на ветру.  
Кто сказал, что я умру?

Боже, боже, не вчера ли  
Как мы заболеть мечтали,  
Чтобы утром не решать  
Геометрию опять!

Как мы ели снег веселый  
В тихом сквере – там, за школой,  
Чтоб миндалины скорей  
Стали ярче и красней!

В коридор больничный, звонкий  
Я вошла смешным ребенком,  
Вышла... не видать во мгле.  
Но боюсь, что на земле  
Стало больше в ту минуту  
Взрослых женщин, в снег обутых.

Врач меня повсюду трогал.  
Хватит, хватит ради Бога!  
Мял ручищей так и смяк.  
До сих пор горит синяк.

...Дальше все неинтересно.  
После теста я воскресла.  
Смерть поджала рот сухой  
И ушла в тупик глухой.

Закружилась голова.  
Кто шепнул, что я жива?

И с тех пор зарю любую  
Я встречаю - «Аллилуйя!»  
Я уверена – прости,  
Можно все перенести,

Ностальгию, страсть, разлуку,  
Бедность и любую муку  
Совести, и ужас дня  
Где разлюбишь ты меня,

Все – легко, все переносно!  
Дайте зиму мне и весны,  
Дайте мне чуть-чуть ума –  
Остальное я сама.

Только не людское горе  
Там, на бланке, в коридоре,  
Только не халат врача,  
Ангела и палача,

Шепчущего поутру  
Что я вовсе не умру.

*Перевод на французский:  
Стефан Мелиад, Елена Петрова*

**С творчеством Елены Петровой  
можно познакомиться на сайте:  
<http://stihi.ru/avtor/lenapetrova>**

Elena Petrova  
« Le cahier bleu »

Je venais d'avoir seize ans  
J'apprenais à embrasser  
Je pouvais tout, me semblait-il.  
De la ruelle est sortie la mort.

Je me souviens de l'âtre odeur d'iode  
La seringue, la toile cirée sur la cou-  
chette  
Retiens ta respiration... Bah  
Voilà, elle est entrée, c'est le destin.

Lentement, facilement, sans frapper  
J'ai juste mal, à la poitrine et aux bras  
Mes lèvres se dessèchent au vent -  
Qui a dit que je mourrai ?

Dieu, mon Dieu, n'était-ce pas hier  
Que nous rêvions de tomber malades  
Pour ne pas avoir au matin  
À résoudre encore des problèmes de  
géométrie !

Comme nous mangions la neige gaie  
Dans le square tranquille  
- Là, derrière l'école,  
Pour que les amygdales deviennent  
plus vite enflammées et gonflées !

Dans le couloir sonore de l'hôpital  
Je suis entrée, enfant rieuse

Je suis sortie... on n'y voyait plus dans  
la nuit  
Mais j'ai peur que sur la terre  
À cet instant, il y a eu  
Une femme de plus chaussée de neige.

Le docteur me touchait partout  
Assez, assez, pour l'amour de Dieu !  
Il me pétrissait avec son énorme  
main.  
Le bleu en brûle encore aujourd'hui

...La suite n'est pas intéressante.  
Après le test, j'ai ressuscité.  
La mort a pincé ses lèvres sèches  
et regagné sa sourde impasse

Ca m'a fait tourner la tête.  
Qui l'a murmuré ? Je suis vivante.

Et depuis,  
Quelle que soit l'aube  
Je la rencontre avec l'alléluia  
Je suis sûre -pardonne moi ! -  
Que je peux tout supporter :

Nostalgie, passion, séparation,  
Pauvreté et tous les remords  
de conscience et l'affreux jour  
Où tu cesseras de m'aimer.



*Elena Petrova*

Tout est facile, tout est surmontable  
Donnez-moi l'hiver et les printemps  
Donnez-moi un peu d'esprit  
et je ferai tout le reste moi-même.

Tout sauf ce chagrin humain  
Là, dans le formulaire, dans le couloir  
Tout sauf la blouse du médecin,  
Mon ange et mon bourreau,  
chuchotant au matin  
Que je ne mourrai pas du tout.

*Traduction du russe :  
Stéphane Méliade, Elena Petrova*



На вопросы читателей отвечает юрист Наталья БОКОВА, кабинет «Service et Assistance Juridique Franco-Russe». Вы можете задать интересующие вас вопросы по телефонам: **09 52 39 05 50 / 09 51 48 74 29** или через координаты, указанные на сайте **www.sajfr.com**

Natalia BOKOVA, juriste de « Service et Assistance Juridique Franco-Russe », répond aux questions des lecteurs. Vous pouvez poser vos questions par téléphone aux numéros suivants : **09 52 39 05 50 / 09 51 48 74 29**, ou par le biais du site web : **ww.sajfr.com**

**Я, гражданка России, недавно переехала на постоянное место жительства во Францию. Могу ли я получать свою российскую пенсию непосредственно на территории Франции и что для этого необходимо?**

Пенсионное обеспечение граждан Российской Федерации гарантируется независимо от места их жительства.

Назначаются следующие виды пенсий: пенсия за выслугу лет; пенсия по старости; пенсия по инвалидности; социальная пенсия, а также трудовые пенсии: трудовая пенсия по старости; трудовая пенсия по инвалидности; трудовая пенсия по случаю потери кормильца.

В соответствии с Федеральным законом № 21 – ФЗ от 6 марта 2001 г. «О выплате пенсий гражданам, выезжающим на постоянное жительство за пределы Российской Федерации» граждане, выезжающие (выехавшие) на постоянное жительство за пределы РФ, могут получать за границей суммы назначенных государственных пенсий в связи с трудовой и иной общественно-полезной деятельностью (службой).

Перевод пенсии за пределы Российской Федерации производится при условии представления всех необходимых документов в Исполнительную дирекцию Пенсионного фонда Российской Федерации (119991, г. Москва, ул. Шаболовка, 4, ГСП-1, ; тел. 007-495-987-80-30.) Право на пенсию может быть реализовано путём подачи в органы пенсионного обеспечения документов следующими тремя способами: лично; через своего законного представителя, чьи полномочия должны быть оформлены в нотариальном порядке; переслать по почте.

Обращаем внимание на то, что документ, подтверждающий место постоянного жительства гражданина за пределами Российской Федерации, справку о дате выезда из РФ, документ, подтверждающий факт нахождения гражданина в живых на 31 декабря каждого года, можно получить в дипломатическом представительстве или консульском учреждении Российской Федерации. В консульском учреждении Российской Федерации нотариально заверяются копия (выписка) российского паспорта, документы о страховом стаже, копия документа об изменении фамилии, копия военного билета, копия свидетельства о рождении ребёнка и т.д.

За дополнительной информацией следует обращаться в Исполнительную дирекцию Пенсионного фонда Российской Федерации или в консульское учреждение Российской Федерации.

**Citoyenne russe, je suis domiciliée en France depuis quelques temps. Est-il possible de bénéficier de ma pension de retraite russe en vivant en France, et que faut-il faire pour cela ?**

Il existe une garantie de paiement de la retraite russe aux citoyens russes, et ce, indépendamment du lieu de leur domicile.

En Russie, les retraites suivantes sont allouées : pension d'ancienneté, pension de retraite, pension d'invalidité, pension de vieillesse, rente viagère d'invalidité, pension de réversion, pension personnelle de retraite.

Aux termes de la loi fédérale № 21-FZ du 6 mars 2001 « relatifs aux paiements des pensions de retraite aux citoyens russes partant s'installer à l'étranger », les citoyens domiciliés à l'étranger peuvent bénéficier des retraites personnelles de l'Etat.

Le transfert de la pension de retraite vers l'étranger s'effectue à condition de présenter des justificatifs au département du Fonds national de pensions de la Fédération de Russie (ul. Shabolovka 4, GSP-1, Moscou, 119991; tél. 007 495 987 80 30). Le droit à la retraite peut être validé par la production des pièces nécessaires soit directement par l'ayant droit en personne, soit par le biais de son représentant officiel, soit par un envoi postal.

Le document justifiant du domicile à l'étranger, le certificat de sortie du territoire russe, et le document justifiant le fait d'être en vie au 31 décembre de chaque année peuvent être délivrés par un consulat russe en France. Au consulat, peuvent également être authentifiés les copies de passeport, les documents justifiants de l'ancienneté de travail, les copies du certificat de changement de nom, les copies du livret militaire, les copies du certificat de naissance, etc.

Pour tous renseignements complémentaires, il faut s'adresser au Fonds national de pensions de la Fédération de Russie ou à un consulat russe en France.

*Texte russe et français de Natalia Bokova*

## Семья и школа – надежный союз в воспитании двуязычного ребёнка

В Русской школе «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс» (Ницца) начался пятый учебный год. За короткий, казалось бы, срок пройден большой путь, разработаны методики преподавания родного языка русскоязычным детям вдали от России, проведено множество уроков и семинаров. Сегодня в школе уже больше 60 учеников, приезжающих на занятия из Ниццы, Мужена, Канн, Монако и других мест. С октября этого года по просьбе Почётного консульства РФ в Монако преподаватели школы будут давать уроки и с выездом в княжество.

«Солнышко» – это школа дополнительного образования, уроки в которой проходят по средам и субботам. Дети проводят здесь от 2 до 7 часов в день, работает продлёнка. Занятия проходят в Центре ассоциаций Ниццы. За четыре года сложился высокопрофессиональный педагогический коллектив, причем многие преподаватели работают в школе с момента её основания. Присоединяются и новые люди, однако, что интересно, остаются лишь энтузиасты своего дела: на русской школе не разбогатеешь, главное здесь – любовь к детям и преданность профессии учителя.

Конечно, это большое счастье – видеть, что дети ходят в школу с удовольствием, любят учить стихи и песенки на русском языке. Теперь мы понимаем, насколько были правы, когда с самого начала стали не только предлагать серьёзные уроки русского

языка, но и готовиться вместе с детьми к нашим любимым праздникам.

В числе наших достижений можно назвать участие ассоциации «Русский Альянс» в европейском проекте «LIGHT», о котором уже писала «Перспектива». В минувшем учебном году в рамках этого проекта, направленного на поддержку раннего двуязычного воспитания и образования детей, ассоциация провела цикл семинаров по детскому двуязычию. К нам приезжали специалисты – теоретики и практики – из Хельсинки, Берлина, Парижа и других городов, делились



Maria Pau

своим опытом, представляли новые методики. Именно на этих семинарах мы ближе познакомились с Русской школой-студией «Теремок» ассоциации «Перспектива» из Марселя и теперь задумываемся о совместных проектах.

Можно было бы многое рассказать

о нашей школе, но сегодня мне хотелось бы обратиться к родителям – мама и папам наших маленьких учеников. Без их понимания и поддержки мы не справимся с нашей задачей.

Дорогие русскоговорящие мамы! Вы привели ребёнка к нам в русскую школу. Вы знаете, что мы ведём преподавание русского языка как родного, поддерживаем один из двух (а иногда и трёх) языков – русский – самый слабый, потому что это не язык окружения. Мы говорим с вашими детьми в школе только на русском языке, но этого мало: нам необходима ваша помощь.

Очень хорошо, если вы говорите с ребёнком с рождения только на родном языке. Если это не так, ещё не поздно начать говорить с ним по-русски. Это так естественно, когда мама говорит, баюкает, поёт песенки, ласкает ребёнка на родном языке. Гораздо труднее делать всё это на языке выученном, даже выученном хорошо.

Если мы с вами хотим воспитать настоящих «билингвов», двуязычных детей, надо, чтобы каждый родитель говорил с ребёнком на своём родном языке, тогда с помощью русской школы мы можем получить прекрасные результаты. Если этот переход на русский язык кажется вам очень трудным, начинайте вместе смотреть русские мультфильмы, читать русские книжки, обсуждать то, что было в русской школе, делать домашние задания. Играйте, общайтесь на русском весело, естественно, с радостью – ребёнок почувствует, «считает» ваше состояние, увидит вашу уверенность и примет ваши новые правила игры.

Ни в коем случае не стесняйтесь говорить на русском языке с ребёнком в автобусе, в магазине, когда вы его

*(Продолжение на стр.14)*

## К новому учебному году – новые знания

«Один в поле не воин» - трудно не согласиться с известной поговоркой, особенно, когда речь идет о преподавателях русского языка за пределами России. Ведь вдали от языковой среды совсем не просто привить детям любовь к русскому языку и русской культуре, научить правильно говорить и писать по-русски. Трудности преподавателей-русистов хорошо поняли организаторы Первого международного научно-практического семинара по внедрению инновационных методов преподавания русского языка, прошедшего в Вене с 1 по 3 сентября этого года.

Целью этой встречи, объединившей более ста преподавателей русских школ со всей Европы, была презентация нового учебно-методического комплекса для первого класса по русскому языку и литературе. Новый учебник предназначен для детей-билингвов, а также русскоязычных детей, изучаю-

щих родной язык в условиях ограниченной языковой среды. Этот уникальный комплекс, над которым работал замечательный авторский коллектив профессоров московских вузов – В.В. Дронов, И.В. Мальцева, В.П. Синячкин, Е.А. Хамраева и Г. В. Хруслов – совмещает образовательные стандарты Российской Федерации и Европейского Союза.

После трех напряженных дней работы, включающих лекционный курс и семинары-практикумы, всем участникам были выданы сертификаты от организаторов семинара – фонда «Русский мир», Российского университета дружбы народов и Российской международной школы в Вене.

Разъезжаясь по домам, участники семинара увозили с собой не только новые знания и контакты, но и многочисленные учебники, подаренные «Русским миром». Теперь с ними будут работать наши ученики, ведь новый учебный год уже начался!

**Майя ОСНОВИНА, школа-студия «Теремок», Марсель**

## La famille et l'école : l'union sûre dans l'éducation d'un enfant bilingue

L'École russe « Solnychko », de l'association « Alliance russe » (Nice), commence sa cinquième rentrée. En cette, courte dirait-on, période, un long chemin a déjà été parcouru, des méthodes d'enseignement de la langue maternelle aux enfants russes hors de la Russie ont été élaborées, beaucoup de cours et de séminaires ont été organisés. Aujourd'hui, l'école compte plus de 60 élèves venant de Nice, Mougins, Cannes, Monaco et d'ailleurs. Dès octobre prochain, sur la demande du consulat honoraire de la Fédération de Russie à Monaco, les professeurs de l'école dispenseront des cours en venant aussi à la principauté.

« Solnychko » c'est une école d'éducation complémentaire, où les cours ont lieu le mercredi et le samedi. Les enfants y passent 2 à 7 heures par jour, il y a une garderie. Les cours se déroulent à l'Espace Associations à Nice. En quatre ans, une équipe pédagogique de haut niveau s'est formée, plusieurs professeurs qui la composent travaillent dans cette école depuis sa création. De nouvelles personnes viennent aussi, mais seuls des enthousiastes restent : l'école russe n'apporte pas la fortune, ici l'essentiel est d'aimer les enfants et d'être dévoué au métier du professeur.

Bien sûr c'est un grand bonheur de voir que les enfants viennent à l'école avec plaisir, qu'ils aiment apprendre par cœur des poésies et des chansons en russe. Maintenant nous comprenons que

nous avons raison quand, dès le début, nous avons proposé des cours de russe de qualité, mais aussi quand nous avons préparé avec des enfants nos fêtes préférées.

Parmi nos réalisations, on peut citer la participation de l'association « Alliance russe » au projet européen LIGHT dont *Perspective* a déjà parlé. L'année dernière, dans le cadre de ce projet appelé à maintenir l'éducation bilingue des enfants, l'association a organisé un cycle de séminaires sur le bilinguisme des enfants. Des spécialistes – théoriciens et praticiens – sont venus chez nous d'Helsinki, de Berlin, de Paris et d'autres villes, ils ont fait part de leur expérience, ont présenté de nouvelles méthodes. C'est à ces séminaires que nous avons connu plus près l'école russe « Teremok », de l'association « Perspectives » de Marseille, et maintenant nous nous penchons sur des projets communs.

On pourrait beaucoup parler de notre

école, mais aujourd'hui je voudrais m'adresser aux parents de nos petits écoliers. Sans leur compréhension et leur soutien, nous n'aboutirons pas.

Chères mamans russophones ! Vous avez amené votre enfant à notre école. Vous savez que nous enseignons le russe langue maternelle, nous maintenons une des deux (voire trois) langues – le russe, langue en position de faiblesse, car elle n'est pas celle de l'entourage. Nous parlons à vos enfants uniquement en russe, mais cela n'est pas suffisant : nous avons besoin de votre aide.

C'est très bien si vous parlez à votre enfant en russe dès sa naissance. Si ce n'est pas le cas, il n'est pas encore trop tard pour commencer à lui parler en russe. C'est tout naturel quand la mère parle, berce, chante, caresse son enfant en sa langue maternelle. Il est beaucoup plus difficile de le faire en s'exprimant dans une langue apprise, même très bien apprise.

Si nous voulons éduquer de vrais  
(Suite à la page 14)



Maria Pau

## De nouvelles connaissances à la rentrée

« Un combattant sur le champ de bataille ne fait pas une armée », dit le proverbe russe, et cela est difficile à contredire, surtout quand il s'agit de professeurs de russe hors de la Russie. Loin de l'environnement linguistique, il n'est pas facile de faire aimer aux enfants la langue et la culture russe, d'enseigner à bien parler et à écrire en russe. Les organisateurs du Premier séminaire international de mise en œuvre des méthodes innovantes dans l'enseignement du russe, qui s'est tenu à Vienne du 1er au 3 septembre dernier, l'ont bien compris.

La présentation d'une nouvelle méthode didactique, pour la première année d'enseignement du russe et de la littérature était le but de cette rencontre, qui a réuni plus de cent professeurs des écoles russes de toute l'Europe. Ce manuel est destiné aux enfants bilingues, tout comme aux enfants russophones qui apprennent le russe dans des conditions d'environ-

nement linguistique limité. Un groupe d'auteurs remarquables a élaboré cette méthode hors de commun, qui réunit les normes éducatives de la Fédération de Russie et de l'Union européenne ; ce sont les professeurs des établissements supérieurs de Moscou : V.Dronov, I.Maltseva, V.Sinitchkine, E.Khamraïeva et G.Goussev.

Après trois jours de travail chargés de conférences et de travaux pratiques, tous les participants se sont vus remettre des certificats de la part des organisateurs du séminaire : la Fondation « Rousski mir », l'Université russe de l'amitié des peuples, et l'École russe internationale de Vienne.

En se quittant les stagiaires se sont sentis enrichis non seulement de nouvelles connaissances et de contacts, ils emportaient aussi de différents manuels offerts par « Rousski mir ». Et maintenant, ce sont nos élèves qui vont travailler d'après ces livres puisque la rentrée est bien là !

Maya OSNOVINA, école russe « Teremok », Marseille



## Семья и школа – надежный союз в воспитании двуязычного ребёнка

(Продолжение. Начало на стр.12)

встречаете из школы – берите пример с англичан, американцев, которые никогда этого не стесняются. Будьте уверены, что правильно поддержанное двуязычие обогащает человека, даёт ему шире взглянуть на этот мир. Другим родителям, учителям и друзьям ребёнка можно объяснить, что вы говорите по-русски не потому, что не умеете говорить по-французски, а потому, что хотите, чтобы ребёнок не забывал родной язык. Гордитесь тем, что вы и ваш ребёнок богаче других: вы умеете одинаково хорошо говорить на двух языках!

Дорогие франкоговорящие папы! Вы воспитываете двуязычного ребёнка и это нелегко. Проявите терпение и понимание этой непростой ситуации, помогите вашему ребёнку и его маме. Ваша задача – говорить только на французском: это ваш родной язык, именно вы можете привить вашему ребёнку любовь к французскому языку, к чтению, к играм на француз-

ском. Вам помогает в этом школа, друзья, всё окружение. В то же время давайте маме возможность пошутить с малышом на русском, даже если вам обидно, что вы не всё понимаете. Говорите с ребёнком о его успехах в русской школе, приходите посмотреть на его выступления на праздниках, интересуйтесь искренне «русской» стороной его жизни. Показывайте ему, что вам дороги мамина страна, мамина культура и мамин язык и вы гордитесь тем, что такой малыш понимает и говорит с рождения на двух языках сразу – взрослый так не сможет! Многие папы начинают сами учить русский язык, и это прекрасно. Но самое главное для двуязычного маленького ребёнка – это правило «один человек – один язык». Так ему легче воспринимать двуязычную действительность.

Если же и папа, и мама – русскоговорящие, то проблем гораздо меньше. Французский язык у вашего ребёнка появится сам собой – когда он пойдёт в

школу – и вам вовсе не надо об этом беспокоиться. Можно расширить круг французских друзей, пригласить няню-француженку, но не надо переходить с ребёнком дома на французский. Занимайтесь, общайтесь с ребёнком на родном языке. При помощи книг и прописей вы даже можете сами научить вашего ребёнка читать и писать. Исходя из опыта нашей школы и наших детей, оптимальный вариант – это научить ребёнка читать и писать по-русски до 6 лет, то есть до первого класса французской школы.

Сегодня я поделилась с вами, дорогие читатели, самым наболевшим. Я и мои коллеги будем рады вашим вопросам и историям из вашего собственного опыта. Надеемся, что мы сможем помочь друг другу в нашем трудном, но увлекательном деле – воспитании двуязычного ребёнка.

**Ольга СОЛНЦЕВА, директор  
Русской школы «Солнышко», Ницца**

*На фото: Праздник Букваря  
в школе «Солнышко», июнь 2009 г.*

## Réflexions sur le bilinguisme des enfants

### La famille et l'école : l'union sûre dans l'éducation d'un enfant bilingue

(Suite. Le début est sur la page 13)

bilingues, il faut que chaque parent parle à son enfant dans sa langue maternelle. Alors, avec l'école russe, nous pourrions obtenir des résultats parfaits. Si ce passage au russe vous semble très difficile, commencez à regarder ensemble des dessins animés russes, lire des livres russes, discuter de ce qui se passe à l'école russe, faire les devoirs. Jouez, communiquez en russe d'une manière amusante, naturelle, avec joie – l'enfant percevra, saisira votre position, verra votre assurance et acceptera vos nouvelles règles de jeu.

N'hésitez en aucun cas à parler en russe avec votre enfant dans le bus, au magasin, quand vous allez le chercher à l'école – prenez exemple sur les Anglais ou les Américains qui ne s'en gênent jamais. Soyez sûres que le bilinguisme correctement maintenu enrichit l'homme, lui donne la possibilité de s'ouvrir vers le monde. On peut expliquer aux autres parents, aux professeurs et aux copains de l'enfant que vous parlez russe non pas parce que vous ne savez pas parler français, mais parce que vous voulez que l'enfant n'oublie pas sa langue maternelle. Soyez fières que vous et votre enfant soyez plus riches : vous

savez parler une langue aussi bien qu'une autre !

Chers papas francophones ! Vous éduquez un enfant bilingue, et ce n'est pas facile. Faites preuve de patience et de compréhension de cette situation délicate, aidez votre enfant et sa maman. Votre but est de parler seulement en français : c'est votre langue maternelle, c'est vous qui pouvez faire aimer le français, les livres et les jeux en français à votre enfant. L'école française, vos amis, tout l'entourage vous y aide. En même temps, laissez faire la maman qui dialogue avec l'enfant en russe, même s'il vous déplaît que vous ne compreniez pas tout. Parlez avec votre enfant de ses succès à l'école russe, venez voir ses prestations lors des fêtes, montrez votre intérêt sincère envers le côté « russe » de sa vie. Montrez-lui que le pays de sa maman, sa culture et sa langue vous sont chers, et que vous êtes fier qu'un si jeune enfant comprenne et parle dès la naissance simultanément en deux langues – les grandes personnes ne sauront pas le faire aussi bien ! Beaucoup de papas commencent à apprendre eux-mêmes le russe, et c'est magnifique. Mais le plus important pour un jeune enfant bilingue c'est la règle : « une personne, une

langue ». Il lui est plus facile ainsi de percevoir la réalité en deux langues.

Si les deux parents sont russophones, il y a moins de problèmes. Le français sera acquis tout seul, quand votre enfant ira à l'école, vous n'avez pas à vous en préoccuper. On peut élargir le cercle d'amis français, inviter une nounou française, mais il ne faut pas utiliser le français à la maison en parlant à l'enfant. Parlez-lui dans votre langue maternelle. A l'aide de livres et de cahiers d'écriture, vous pouvez vous-même apprendre à votre enfant à lire et à écrire. En partant de l'expérience de notre école et de nos enfants, le cas optimal c'est d'apprendre à l'enfant à lire et à écrire en russe avant ses 6 ans, c'est-à-dire avant le CP.

Aujourd'hui, je vous ai fait part, chers lecteurs, des questions les plus pressantes. Mes collègues et moi serons contents de connaître vos questions et de partager les fruits de votre propre expérience. Nous espérons que nous pourrions nous aider mutuellement dans cette tâche difficile mais très passionnante : l'éducation d'un enfant bilingue.

**Olga SOLNTSEVA, directrice de  
l'École russe « Solnychko », Nice**  
*Sur les photos : la fête de l'Abécédaire à  
l'école « Solnychko », juin 2009*

# Детские русские клубы и школы во Франции

## Les centres russes pour enfants en France

### NICE

**Русская школа «Солнышко»**  
**L'école russe « Solnychko »**  
Association Alliance Russe  
Espace Associations Nice Centre  
45, Promenade du Paillon  
Запись в школы Ниццы и Монако:  
06 18 04 15 21  
E-mail : [alliancerusse@gmail.com](mailto:alliancerusse@gmail.com)  
[www.alliancerusse.fr](http://www.alliancerusse.fr)

**Школа творческого развития**  
**Ольги и Алексея Левшиных**  
**L'école d'enseignement artistique**  
**d'Alexis et Olga Levchine**  
Maison de la Russie à Nice,  
3 avenue Cyrille Besset  
Cité Mixte du Parc Impérial,  
2 avenue Paul Arène  
01 39 19 82 05 / 06 66 76 75 02  
E-mail : [elit-chkola@mail.ru](mailto:elit-chkola@mail.ru)  
<http://www.ecole-russe.com>

### MONTPELLIER

**Детский культурно-**  
**образовательный клуб «Ласточка»**  
**Le club d'activité éducative**  
**et culturelle pour enfants russes**  
**et français « Lastotchka »**  
Association Amitiés Russes et avec les  
peuples de l'ex-URSS  
27, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier  
04 67 41 33 89 / 06 14 69 72 63  
E-mail : [lastotchka.montpellier@yahoo.fr](mailto:lastotchka.montpellier@yahoo.fr)

### MARSEILLE

**Детская школа-студия «Теремок»**  
**L'école russe « Teremok »**  
Association franco-russe « Perspectives »

04 91 75 01 92 / 06 22 35 43 91  
E-mail : [shkola-teremok@rambler.ru](mailto:shkola-teremok@rambler.ru) ;  
[perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)  
<http://perspectiva.free.fr>

### VERSAILLES

**Детский клуб «Антошка» в Версале**  
**L'atelier pour enfants «Antochka»**  
Versailles Association ARC,  
7 rue de Béarn, 78000 Versailles  
Филиалы: - 6 sq. Soltikoff,  
78150 Le Chesnay, c/o Tourtier  
- Feucherolles 78810  
- Noisy-le-Roi 78590  
06 76 29 15 09  
E-mail : [russophone@mac.com](mailto:russophone@mac.com)  
<http://www.russophone.com>

### VANVES

**Православный центр творческого**  
**развития ребенка «Шаг за шагом»,**  
**при поддержке православной церкви**  
**города Ванв**  
**Le Centre orthodoxe de développement**  
**de la personnalité des enfants**  
16, rue Michel Ange, 92170 Vanves  
06 09 78 48 86 / 06 16 04 20 64  
E-mail : [chagzachagom@noos.fr](mailto:chagzachagom@noos.fr)  
<http://www.chagzachagom.supersite.fr>

### PARIS

**Студия-мастерская русского языка**  
**и культуры «Апрелик»**  
**L'atelier de la langue et de la culture**  
**russe « Aprelik »**  
81, rue Reaumur, 75002 Paris  
06 89 76 07 43  
E-mail : [april13@mail.ru](mailto:april13@mail.ru)  
[www.aprelik.com](http://www.aprelik.com)

**Школа творческого развития**  
**Ольги и Алексея Левшиных**  
**L'école d'enseignement artistique**  
**d'Alexis et Olga Levchine**  
91, rue Olivier de Serres, 75015 Paris  
8-12, rue Bertin Poirée, 75001 Paris  
01 39 19 82 05 / 06 66 76 75 02  
E-mail : [elit-chkola@mail.ru](mailto:elit-chkola@mail.ru)  
<http://www.ecole-russe.com>

### NEUILLY-SUR-SEINE

**Студия-мастерская русского языка**  
**и культуры «Апрелик»**  
**L'atelier de la langue et de la culture**  
**russe « Aprelik »**  
121, avenue Achille Peretti,  
92000 Neuilly-sur-Seine  
06 89 76 07 43  
E-mail : [april13@mail.ru](mailto:april13@mail.ru)  
[www.aprelik.com](http://www.aprelik.com)

### BORDEAUX

**Студия-мастерская русского языка**  
**и культуры «Апрелик»**  
**L'atelier de la langue et de la culture**  
**russe « Aprelik »**  
09 65 18 18 99  
E-mail : [aprelik.bordeaux@gmail.com](mailto:aprelik.bordeaux@gmail.com)

**Ассоциация «Многоголосое Детство»**  
**L'Association Enfance polyphonique**  
Международные детские лагеря  
«Младшая Европа - Русская речь»  
(совместно с Ассоциацией «Евролог»,  
<http://www.eurolog-uk.org/>)  
04 79 64 34 95 / 06 84 29 43 32  
E-mail : [langue\\_russe@mail.ru](mailto:langue_russe@mail.ru)  
<http://www.enfance-polyphonique.org/>

Datcha Kalina PRESENTE

# La Saison Russe

en pays d'aix



Billets en vente : Fnac-Carrefour-Géant  
08 92 68 36 22 (0.34€/min)  
Office de Tourisme Aix - 04 42 16 11 61

Réservations au : 04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68  
315, chemin des petites fourques 13510 Eguilles  
[contact@datcha-kalina.com](mailto:contact@datcha-kalina.com)

Pour plus d'informations sur les manifestations consultez  
le site [www.datcha-kalina.com](http://www.datcha-kalina.com)

DU 29 SEPTEMBRE  
AU 20 NOVEMBRE  
2009

# ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES RUSSES & ORIENTALES



GROS  
DEMI GROS  
SURGELES  
EPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
SOUVENIRS

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR  
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE  
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

25 septembre – 5 octobre 2009

*La Russie est l'invitée d'honneur  
de la 85e Foire internationale de Marseille !*

*Россия – почётный гость  
85-й Международной марсельской ярмарки!*

Вас ждут: 20 стендов, представляющих народные промыслы разных регионов России, русский ресторан «Матрёшка» на 150 мест, выступления Государственного ансамбля «Барыня» и многое другое!

Ce qui vous y attend : 20 stands présentant l'artisanat de différentes régions de Russie, le restaurant russe « Matriochka » de 150 places, l'ensemble national de Russie « Barynia » et beaucoup d'autres choses !

**Parc Chanot -13008 Marseille (métro Rond-Point du Prado)**

### RESTAURANT VICTORIA

- Spécialité russe et ukrainienne
- Dîner Spectacle KALINKA (vendredi et samedi soir)
- Soirées à thème
- Location de la salle
- Traiteur

Ресторан «ВИКТОРИЯ» приглашает вас насладиться блюдами русской и украинской кухни. Каждую пятницу и субботу: ужин в сопровождении живой музыки.

Ouverts de 7h30 à 00h30, fermé lundi soir  
Réservations : 09 51 90 14 65 ; 06 24 71 38 50  
<http://restaurant-victoria-vitrolles.e-monsite.com>

**Avenue Yitzhak Rabin  
Centre Commercial Les Pommiers 13127 VITROLLES**

Предлагаю устные и письменные переводы, преподавание (русский и французский языки).

**Контакт: [olgatradens@voila.fr](mailto:olgatradens@voila.fr) и <http://site.voila.fr/olgatradens>**

Propose : traduction / interprétariat (russe, français) ; enseignement du français et du russe.

**Contact : [olgatradens@voila.fr](mailto:olgatradens@voila.fr) et <http://site.voila.fr/olgatradens>**  
\* \* \*

Крупный российский туроператор ищет на зимний сезон 2009-2010 (1-3 месяца) представителя компании (встреча туристов в аэропорту, расселение в отели и резиденции, информационное сопровождение во время отдыха) на горнолыжные курорты Франции. **Контакт: Екатерина Крей, [ekatkoch@rambler.ru](mailto:ekatkoch@rambler.ru), (+33) 627 677 882 (во Франции), (+7) 903 963 10 86 (в России).**

Pour la saison 2009-2010 (un à trois mois), une agence de voyage russe recherche un représentant d'agence (accueil à l'aéroport, transfert à l'hôtel et les résidences, accompagnement lors du séjour) sur les stations de ski en France. **Contact : Ekaterina Crey, [ekatkoch@rambler.ru](mailto:ekatkoch@rambler.ru), (+33) 627 677 882 (en France), (+7) 903 963 10 86 (en Russie).**

*Victoria - coiffure a domicile  
- парикмахерские услуги на дому*

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

*Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы.*

Звоните прямо сейчас:

**06 29 15 83 62 ; 09 51 72 47 11 (Marseille)**

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

#### Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

#### Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »  
Epicerie franco-russe, Bio et diététique  
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

#### Montpellier :

Magasin russe « Univermag »  
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier  
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél. : 04 67 63 47 38

#### Toulouse :

Magasin russe « Gastronom »  
143, rue Faubourg Bonnefoy, 31500 Toulouse,  
tél. : 05 61 99 17 31, 06 60 09 87 55

#### Béziers :

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, rue du 4 septembre 34500 Béziers, tél. 04 67 28 13 17

#### Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

#### Orange :

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

#### Nice :

Maison de la Russie à Nice  
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice  
tel. : 06 15 37 75 16, fax.: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »  
3, rue Scaliéro, Nice, tél. : 04 93 31 96 05

#### Paris :

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél. : 01 42 71 44 91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE, Elena OGIEVETSKY, Irina KRIVOVA,

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Edité et imprimé par **Association Franco-Russe « Perspectives »**

**Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève,  
211, bd Romain Rolland 13010 Marseille

**Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland,  
La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./Fax : 04 91 75 01 92, Tél.: 09 53 86 00 87;

E-mail: [perspectiva@free.fr](mailto:perspectiva@free.fr) ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** N. Bokova, A. Bogdanov, M.Gédiliaghine, H. Metlov, M. Osnovina, M. Pau, O. Petitjean, O. Solntseva, Y. Tabouret.